※ **번역문은 민원 신청을 위한 참고용이며, 기존의 한글 서식에 한글로 작성하여 제출해야 함을 유의해주시기 바랍니다.**

※ **Ang pagsasalin na ito ay para lamang sa sanggunian kapag magsusumite ng kahilingan sa ahensya ng gobyerno, at kailangang isumite sa wikang Korean gamit ang opisyal na Korean na form.**

■ 구직자 취업촉진 및 생활안정지원에 관한 법률 시행규칙 [별지 제1호서식] <개정 2024. 2. 13.>

■ Mga Palatuntunin sa Pagpapatupad ng Batas sa Pag-promote ng Trabaho at Katatagan ng Pamumuhay para sa mga Naghahanap ng Trabaho [Attached Form No. 1] <Amended 2024. 2. 13.>

취업지원 신청서
Aplikasyon ng Suporta sa Pagtatrabaho

※ 제4쪽의 유의사항 및 작성방법을 읽고 작성하시기 바라며, 색상이 어두운 난은 신청인이 적지 않습니다.

※ Mangyaring basahin ang mga tala sa pahina 4 at punan ang impormasyon, hindi dapat punan ng aplikante ang madilim na mga patlang.

※ [ ]에는 해당되는 곳에 "√" 표시를 합니다.

※ [ ] Lagyan ng markang "√" sa mga naaangkop na kasagutan.

접수번호 Numero ng Pagpaparehistro	접수일시 Petsa at oras ng pagtanggap ng aplikasyon	처리기간 Tagal ng Pagproseso	**1개월** **1 buwan**

①신청인 ①Aplikante	성명 Pangalan	주민등록번호(외국인등록번호) Numero ng rehistradong residente (Numero ng dayuhang rehistrado)
	주소 Address	
	전화번호(휴대전화) Telepono(Cellphone number)	전자우편주소 E-mail address

	성명 Pangalan	주민등록번호(외국인등록번호) Numero ng rehistradong residente (Numero ng dayuhang rehistrado)	신청인과의 관계 Relasyon sa aplikante	휴대전화 번호 Cellphone number		가구원 포함·제외사유(필요시) Mga dahilan para sa pagsasama o pagbubukod ng mga miyembro ng pamilya (kung kinakailangan)
②동의자 (신청인의 가구원) ②Sumasang-ayon (mga miyembro ng pamilya ng aplikante)					[ ] 안내 문자 수신 동의 [ ] Pagsang-ayon na tumanggap ng SMS	
					[ ] 안내 문자 수신 동의 [ ] Pagsang-ayon na tumanggap ng SMS	
					[ ] 안내 문자 수신 동의 [ ] Pagsang-ayon na tumanggap ng SMS	
					[ ] 안내 문자 수신 동의 [ ] Pagsang-ayon na tumanggap ng SMS	
					[ ] 안내 문자 수신 동의 [ ] Pagsang-ayon na tumanggap ng SMS	

※ "동의자(신청인의 가구원)" 작성란이 부족한 경우에는 별도로 작성해 첨부합니다.

※ Kung hindi sapat ang seksyong "sumasang-ayon (miyembro ng pamilya ng aplikante)," punan ito nang hiwalay at ilakip sa form.

③[ ] 취업지원 서비스 수급자격 ③[ ] Pagiging karapat-dapat para sa mga serbisyo ng suporta sa pagtatrabaho	15~64세 중 가구단위의 월평균 총소득이 「국민기초생활 보장법」 제2조제11호에 따른 기준 중위소득(이하 “기준 중위소득”이라 합니다)의 100분의 100 이하인 사람 또는 15～34세[「병역법」 제3조에 따른 병역의무를 이행한 경우 「구직자 취업촉진 및 생활안정지원에 관한 법률 시행령」 제2조제5항에 따른 기간(이하 “이행기간”이라 합니다)을 가산합니다] 중 가구단위의 월평균 총소득이 기준 중위소득의 100분의 120 이하인 사람 Ang mga may edad 15 hanggang 64 na ang average na buwanang kabuuang kita bawat pamilya ay mas mababa sa 100/100 ng karaniwang median na kita (mula rito ay tinutukoy bilang "standard median na kita") sa ilalim ng Artikulo 2, Paragraph 11 ng 「National Basic Livelihood Security Act」, o isang taong may edad 15 hanggang 34 [Kung ang mga obligasyon sa serbisyong militar sa ilalim ng Artikulo 3 ng 「Military Service Act」 ay natupad, ang panahon sa ilalim ng Artikulo 2 (5) ng 「Mga dekreto sa Pagpapatupad ng 「Batas sa Pag-promote ng Trabaho at Katatagan ng Pamumuhay para sa mga Naghahanap ng Trabaho」 (simula dito tinutukoy bilang "panahon ng pagganap") ay idinagdag] sa antas ng sambahayan ang isang tao na ang average na buwanang kabuuang kita ay mas mababa sa 120/100 ng karaniwang median na kita. * 65~69세 중 가구단위의 월평균 총소득이 기준 중위소득의 100분의 100 이하인 사람 및 15～34세(「병역법」 제3조에 따른 병역의무를 이행한 경우 이행기간을 가산합니다) 중 가구단위의 월평균 총소득이 기준 중위소득의 100분의 120을 넘는 사람은 취업취약계층으로 지원합니다. * Ang mga may edad na 65 hanggang 69 na ang average na buwanang kabuuang kita ay mas mababa sa 100/100 ng karaniwang median na kita, at mga taong may edad na 15 hanggang 34 (kung ang mga obligasyon sa serbisyong militar sa ilalim ng Artikulo 3 ng「Military Service Act」 ay natupad, ang panahon ng katuparan ay idaragdag) at ang mga taong mas mataas sa average na median na kita na 100/120 ay sinusuportahan din.
	취업취약계층 여부 Piliin ang kasagutan kung ikaw ay nasa vulnerable group para sa trabaho 1선택[ ] 2선택[ ] 해당 없음 [ ] Piliin ang 1 [ ] Piliin ang 2 [ ] Hindi naaangkop [ ] * 취업취약계층에 해당하는 경우 4쪽 작성방법의 취업취약계층 표를 참고하여 해당 번호를 적습니다. * Kung kabilang ka sa vulnerable group o mahina sa trabaho, sumangguni sa talahanayan ng pangkat na mahina sa trabaho sa pahina 4 at isulat ang nauugnay na numero.
④[ ] 구직촉진 수당 수급자격 ④[ ] Pagiging karapat-dapat para sa allowance sa pag-hahanap ng trabaho	요건심사형: 15~69세 중 최근 2년 이내 취업경험이 100일(또는 800시간) 이상이면서 아래 ① 및 ②를 모두 충족한 사람 Uri ng pagsusuri ng mga kinakailangang dokumento: Mga taong may edad na 15 hanggang 69 na may higit sa 100 araw (o 800 oras) na karanasan sa trabaho sa loob ng nakaraang 2 taon at nakakatugon sa parehong ① at ② sa ibaba ① 가구단위의 월평균 총소득이 기준 중위소득의 100분의 60 이하 ① Ang average na buwanang kabuuang kita ng miyembro ng pamilya ay 60/100 o mas mababa sa karaniwang median na kita. ② 가구원이 소유하고 있는 재산의 합계액이 4억원[15~34세(「병역법」 제3조에 따른 병역의무를 이행한 경우 이행기간을 가산합니다)는 「구직자 취업촉진 및 생활안정지원에 관한 법률 시행령」 제3조제3항 단서에 따라 고용노동부장관이 정하여 고시하는 금액(이하 이 서식에서 “고시금액”이라 합니다)] 이하 ② Kung ang kabuuang halaga ng mga asset na pagmamay-ari ng mga miyembro ng pamilya ay hindi hihigit ng 400 milyong won (edad 15 hanggang 34 (kung ang mga obligasyon sa serbisyo militar sa ilalim ng Artikulo 3 ng 「Military Service Act」 ay natupad, ang panahon ng pagganap ay idinagdag), alinsunod sa 「Mga dekreto sa Pagpapatupad ng Batas sa Pag-promote ng Trabaho at Katatagan ng Pamumuhay para sa mga Naghahanap ng Trabaho」. Ang halagang tinutukoy at inihayag ng Ministro ng Employment at Labor alinsunod sa proviso sa Artikulo 3, Talata 3 (mula rito ay tinutukoy bilang "naabisuhan na halaga" sa form na ito)
	선발형(비경제활동인구): 15~69세 중 최근 2년 이내 취업경험이 100일(또는 800시간) 미만이면서 아래 ① 및 ②를 모두 충족한 사람 Uri ng pagpili para sa suporta (populasyon na walang pinagkakakitaan): Mga taong may edad na 15 hanggang 69 na may mas mababa sa 100 araw (o 800 oras) na karanasan sa trabaho sa loob ng nakaraang 2 taon at nakakatugon sa parehong ① at ② sa ibaba ① 가구단위의 월평균 총소득이 기준 중위소득의 100분의 60 이하 ① Ang average na buwanang kabuuang kita ng miyembro ng pamilya ay 60/100 o mas mababa sa karaniwang median na kita. ② 가구원이 소유하고 있는 재산의 합계액이 4억원 이하 ② Ang kabuuang halaga ng mga asset na pag-aari ng mga miyembro ng pamilya ay 400 milyong won o mas mababa.

	선발형(청년): 15~34세(15~34세(「병역법」 제3조에 따른 병역의무를 이행한 경우 이행기간을 가산합니다) 중 아래 ① 및 ②를 모두 충족한 사람 Uri ng pagpili para sa suporta (mga nasa batang edad): Taong nasa pagitan ng edad na 15 at 34 (kung ang mga obligasyon sa serbisyong militar sa ilalim ng Artikulo 3 ng 「Military Service Act」 ay natupad, ang panahon ng katuparan ay idinagdag) na nakakatugon sa parehong ① at ② sa ibaba ① 가구단위의 월평균 총소득이 기준 중위소득의 100분의 120 이하 ① Ang average na buwanang kabuuang kita ng miyembro ng pamilya ay 120/100 o mas mababa sa karaniwang median na kita. ② 가구원이 소유하고 있는 재산의 합계액이 고시금액 이하 ② Ang kabuuang halaga ng mga ari-arian na pagmamay-ari ng mga miyembro ng pamilya ay mas mababa sa inihayag na halaga.

본인은 구직촉진수당 수급자격 인정을 받지 못하고 취업지원서비스 수급자격 인정만을 받은 경우, 취업지원서비스만 지원받는 것에 동의합니다. Kung hindi ako kwalipikado para sa mga allowance sa paghahanap ng trabaho at ako ay kinikilala lamang bilang karapat-dapat para sa mga serbisyo sa suporta sa trabaho, sumasang-ayon akong tumanggap lamang ng mga serbisyo sa suporta sa trabaho.	**[ ]동의함** **[ ]Sumasang-ayon** **[ ]동의하지 않음** **[ ]Hindi sumasang-ayon**

「구직자 취업촉진 및 생활안정지원에 관한 법률」 제8조제1항ㆍ제2항 및 같은 법 시행규칙 제4조제2항에 따라 위와 같이 취업지원서비스 및 구직촉진수당 수급자격의 인정을 신청합니다.

Alinsunod sa Artikulo 8 (1) at (2) ng 「Mga palatuntunin sa pagtutupad sa Pag-promote ng Trabaho at Katatagan ng Pamumuhay para sa mga Naghahanap ng Trabaho」 at Article 4 (2) ng Enforcement Rules ng parehong batas, ako ay nag-aaplay para sa pagkilala sa aking pagiging karapat-dapat para sa mga serbisyo sa suporta sa trabaho at mga allowance sa paghahanap ng trabaho tulad ng inilarawan sa itaas.

년 월 일

Taon______Buwan______Araw______

신청인 (서명 또는 인)

Aplikante (lagda o selyo)

○○지방고용노동청(지청)장ㆍ제주특별자치도지사 귀하

Sa Pinuno ng ○○ Regional Employment at Labor Office (sangay), Pinuno ng Jeju-do

첨부서류 Kalakip na dokumento	해당 없음(다만, 공적 자료 조회 등으로 확인되지 않은 자료는 신청인에게 추가로 제출을 요구할 수 있습니다) Hindi naaangkop (Gayunpaman, maaaring hilingin sa aplikante na magsumite ng karagdagang datos (data) na hindi pa nakumpirma sa pamamagitan ng mga pampublikong pagtatanong sa data, atbp.)	수수료 없음 Walang bayad

※ 아래 난은 적지 않습니다.

※ Hindi na kailangang sagutan ang nasa ibaba

처 리 Proseso	[ ]인정 [ ]Inaaprobahan [ ]불인정 [ ]Hindi inaaprobahan	수급자격 인정 유형 : Mga uri ng pag-apruba sa pagiging karapat-dapat para sa suporta: 수급자격 불인정 사유 : Mga dahilan para sa diskwalipikasyon:						
결 재 Pag-apruba	담당 Tagapamahalang Staff		팀장 Namumuno ng Team		소장 (과장) Direktor (Manager)		청장 (지청장) Komisyoner (Komisyoner ng Sangay)	결재 연월일 Petsa ng pagbayad: Taon___Buwan___Araw___

297mm×210mm[백상지(80g/㎡) 또는 중질지(80g/㎡)]

취업지원 신청을 위한 개인정보 및 고유식별정보의 수집·이용 및 제공 동의서
Pahintulot sa pangongolekta, paggamit at pagbibigay ng personal na impormasyon at impormasyon ng pagkakakilanlan upang mag-aplay para sa suporta ng trabaho

1. 개인정보 및 고유식별정보를 제공받는 기관 및 지원 내용
1. Mga institusyong tumatanggap ng personal na impormasyon at impormasyon ng pagkakakilanlan at mga detalye ng suporta

- 기관: 고용노동부, 「구직자 취업촉진 및 생활안정지원에 관한 법률 시행규칙」 제4조제2항에 따른 관할 직업안정기관, 「구직자 취업촉진 및 생활안정지원에 관한 법률」 제8조제3항제5호의 사회보장정보시스템을 구축·운영하는 기관
- Institusyon: Ministry of Employment and Labor, mga kaugnay na ahensyang panseguridad sa trabaho alinsunod sa Artikulo 4 (2) ng 「 Mga Palatuntunin sa Pagpapatupad ng Batas sa Pag-promote ng Trabaho at Katatagan ng Pamumuhay para sa mga Naghahanap ng Trabaho」, sa ilalim ng Article 8 (3) 5 ng parehong batas, at mga organisasyon na nagtatayo at nagpapatakbo ng Social Security Information System
- 지원 내용: 「구직자 취업촉진 및 생활안정지원에 관한 법률」 제2조제1호에 따른 취업지원서비스(이하 “취업지원서비스”라 함) 및 같은 법 제18조에 따른 구직촉진수당(이하 “구직촉진수당”이라 함)
- Nilalaman ng suporta: Mga serbisyo ng suporta sa pagtatrabaho alinsunod sa Artikulo 2, Talata 1 ng 「Batas sa Pag-promote ng Trabaho at Katatagan ng Pamumuhay para sa mga Naghahanap ng Trabaho」 (mula rito ay tinutukoy bilang "Employment Support Services") at mga allowance sa promosyon sa paghahanap ng trabaho alinsunod sa Artikulo 18 ng parehong Batas (mula rito ay tinutukoy bilang allowance sa "Paghahanap ng Trabaho sa Trabaho")

2. 개인정보(DB) 및 고유식별정보의 수집·이용 목적
2. Layunin ng pangongolekta at paggamit ng personal na impormasyon (DB) at impormasyon ng pagkakakilanlan

- 취업지원서비스 및 구직촉진수당 수급자격 인정, 수급자 관리를 위한 개인정보 수집·이용
- Pagkolekta at paggamit ng personal na impormasyon para sa pagkwalipika para sa mga serbisyo sa suporta sa trabaho at mga allowance sa paghahanap ng trabaho at pamamahala ng mga tatanggap ng serbisyong ito
- 「구직자 취업촉진 및 생활안정지원에 관한 법률」 제8조제3항 각 호의 정보통신망 등이 보유하고 있는 자료 또는 정보의 이용
- Paggamit ng datos o impormasyong hawak ng mga network ng impormasyon at komunikasyon, atbp. sa ilalim ng bawat subparagraph ng Artikulo 8 (3) ng 「Batas sa Pag-promote ng Trabaho at Katatagan ng Pamumuhay para sa mga Naghahanap ng Trabaho」
- 「구직자 취업촉진 및 생활안정지원에 관한 법률」 제9조제2항 각 호에 따라 법원·행정안전부·보건복지부·국세청 등 국가기관의 장, 지방자치단체의 장 및 관련 기관·단체의 장이 보유하고 있는 자료 또는 관계 전산망의 이용
- Alinsunod sa bawat subparagraph ng Artikulo 9 (2) ng 「Batas sa Pag-promote ng Trabaho at Katatagan ng Pamumuhay para sa mga Naghahanap ng Trabaho」, ito ay hawak ng mga pinuno ng mga ahensya ng bansa tulad ng mga korte, Ministry of Public Administration and Security, Ministry of Health and Welfare, at ang National Tax Service, mga pinuno ng mga lokal na pamahalaan, at ang mga pinuno ng mga kaugnay na institusyon at organisasyon
- 「구직자 취업촉진 및 생활안정지원에 관한 법률」 제9조제3항에 따라 관할 세무서장이 보유·제공하는 과세정보의 이용
- Paggamit ng impormasyon sa buwis na hawak at ibinigay ng pinuno ng kinakaukulang tanggapan ng buwis alinsunod sa Artikulo 9 (3) ng 「Batas sa Pag-promote ng Trabaho at Katatagan ng Pamumuhay para sa mga Naghahanap ng Trabaho」

3. 개인정보 및 고유식별정보의 수집·이용 항목
3. Pagkolekta at paggamit ng mga item ng personal na impormasyon at impormasyon ng pagkakakilanlan

- 수급자격 인정을 받으려는 취업지원 신청인의 정보: 성명, 주민등록번호, 외국인등록번호, 주소, 전화번호, 휴대전화번호, 전자우편주소
- Mga impormasyon para sa mga aplikante kung paano maging kwalipikado sa suporta ng paghahanap ng trabaho: Pangalan, Numero ng rehistradong residente, Numero ng dayuhang rehistrado, address, telepono, cellphone number, e-mail address
- 「구직자 취업촉진 및 생활안정지원에 관한 법률」 제8조제3항 각 호의 정보통신망 등이 보유하고 있는 자료 또는 정보: 「고용보험법」에 따라 고용노동부장관이 설치·운영하는 정보통신망, 「고용정책 기본법」 제13조의2제1항제7호의 정보전산망, 「국민건강보험법」에 따라 보건복지부장관이 설치·운영하는 정보통신망, 「국세기본법」 제2조제19호의 국세정보통신망, 「사회보장기본법」 제37조제2항의 사회보장정보시스템, 「전자정부법」 제37조제1항에 따른 행정정보 공동이용센터, 「지방세기본법」 제2조제1항제28호의 지방세정보통신망
- Mga datos (data) o impormasyong hawak ng network ng impormasyon at komunikasyon, atbp. sa ilalim ng bawat subparagraph ng Artikulo 8 (3) ng 「Batas sa Pag-promote ng Trabaho at Katatagan ng Pamumuhay para sa mga Naghahanap ng Trabaho」: Information and communication network na itinatag at pinamamahalaan ng Ministro ng

Employment at Labor alinsunod sa 「Employment Insurance Act」, "Employment" Information at mga computer network sa ilalim ng Artikulo 13-2 (1) Blg. 7 ng 「Basic Employment Policy Act 」, Framework Act sa Mga Patakaran, impormasyon at mga network ng komunikasyon na itinatag at pinamamahalaan ng Ministro ng Kalusugan at Kapakanan alinsunod sa 「Batas sa National Health Insurance」, pambansang impormasyon sa buwis at mga network ng komunikasyon sa ilalim ng Artikulo 2 (19) ng 「Framework Act on Nasyunal na buwis」, at ang 「Framework Act on Social Security」 Social Security Information System sa ilalim ng Artikulo 37 Paragraph 2, Administrative Information Joint Use Center sa ilalim ng Artikulo 37 Paragraph 1 ng 「Electronic Government Act」, Local Tax Information Network sa ilalim ng Artikulo 2 Paragraph 1 section 28 ng 「Framework Act ng Lokal na Buwis」

- 「구직자 취업촉진 및 생활안정지원에 관한 법률」 제9조제2항 각 호에 따라 법원・행정안전부・보건복지부・국세청 등 국가기관의 장, 지방자치단체의 장 및 관련 기관・단체의 장이 보유하고 있는 자료 또는 정보: 사업자등록부, 국민건강보험・국민연금・고용보험・산업재해보상보험・보훈급여・공무원연금・공무원재해보상급여・군인연금・사립학교교직원연금・별정우체국연금・농업직불금・농지연금의 가입 여부, 가입 종류, 소득정보, 부과액 및 수급액, 건물, 토지, 자동차, 건설기계 및 선박의 공시가격 또는 과세표준액, 주민등록표 등본・초본, 가족관계등록부(가족관계증명서, 기본증명서, 혼인관계증명서), 장애정도, 북한이탈주민확인증명서, 사회보장급여 수급이력, 「국가기술자격법」이나 그 밖의 법령에 따른 자격취득 정보, 출입국 정보
- Ang mga references na nasa aplikasyon na ito, alinsunod sa bawat subparagraph ng Artikulo 9 (2) ng 「Batas sa Pag-promote ng Trabaho at Katatagan ng Pamumuhay para sa mga Naghahanap ng Trabaho」, ito ay hawak ng mga pinuno ng mga ahensya ng bansa tulad ng mga korte, Ministry of Public Administration and Security, Ministry of Health and Welfare, at ang National Tax Service, ang mga pinuno ng mga lokal na pamahalaan, at ang mga pinuno ng mga kaugnay na institusyon at organisasyon Rehistro ng negosyo, subscription sa National Health Insurance, National Pension, Employment Insurance, Industrial Accident Compensation Insurance, Veterans' Benefits, Civil Servants' Pension, Civil Servants' Accident Compensation Benefits, Military Pension, Private School Teachers' Pension, Special Post Office Pension, Direktang Pagbabayad sa Agrikultura, at Farmland Pension, impormasyon sa kita, halagang ipinapataw at halaga ng benepisyo, presyo o halaga ng base sa buwis ng mga gusali, lupa, sasakyan, makinarya sa konstruksyon at barko, kopya/abstract ng talahanayan ng pagpaparehistro ng residente, certificate ng family relationship registration (sertipiko ng relasyon sa pamilya, basic certificate, sertipiko ng relasyon sa kasal), Degree sa kapansanan, sertipiko ng pag-verify ng residente ng North Korean defector, kasaysayan ng pagtanggap ng benepisyo sa social security, impormasyon sa pagkuha ng kwalipikasyon alinsunod sa 「National Technical Qualifications Act」 o iba pang mga batas, impormasyon sa imigrasyon
- 「구직자 취업촉진 및 생활안정지원에 관한 법률」 제9조제3항에 따라 관할 세무서장이 보유하고 있는 과세정보
- Impormasyon sa pagbubuwis na hawak ng pinuno ng kaugnay na tanggapan ng buwis alinsunod sa Artikulo 9 (3) ng 「Batas sa Pag-promote ng Trabaho at Katatagan ng Pamumuhay para sa mga Naghahanap ng Trabaho」

4. 개인정보 및 고유식별정보의 보유 및 이용 기간
4. Haba ng panahon ng pagpapanatili at paggamit ng personal na impormasyon atimpormasyon ng pagkakakilanlan

- 취업지원서비스 및 구직촉진수당 수급자격 인정, 수급자 관리를 위한 개인정보 수집・이용: 30년
- Pagkolekta at paggamit ng personal na impormasyon para sa pagkilala sa pagiging kwalipikado para sa mga serbisyo ng suporta sa trabaho at mga allowance sa paghahanap ng trabaho at pamamahala ng mga tatanggap ng suportang ito: 30 taon

5. 제3자 제공 및 공유에 관한 사항
5. Mga bagay na nauugnay sa probisyon at pagbabahagi sa mga ikatlong partido

- 제공 목적: 「구직자 취업촉진 및 생활안정지원에 관한 법률」 제8조제3항에 따른 취업지원 신청인이 같은 법 제6조 및 제7조에 따른 취업지원서비스 및 구직촉진수당 수급자격을 갖추었는지 결정하기 위한 수급 요건의 확인・조사
- Layunin ng probisyon: Pagpapasya kung ang isang aplikante ay kwalipikado para sa suporta sa trabaho alinsunod sa Artikulo 8 (3) ng 「Batas sa Pag-promote ng Trabaho at Katatagan ng Pamumuhay para sa mga Naghahanap ng Trabaho」 na tumanggap ng mga serbisyo sa suporta sa trabaho at mga allowance sa paghahanap sa paghahanap ng trabaho alinsunod sa Artikulo 6 at 7 ng parehong Batas, pagkumpirma at pagsisiyasat ng supply at demand na kinakailangan ng aplikante.
- 제공받는 자: 「구직자 취업촉진 및 생활안정지원에 관한 법률」 제8조제3항 각 호의 정보통신망 등을 운영하는 해당 기관・단체의 장 또는 같은 법 제9조제2항 및 제3항에 따른 법원・행정안전부・보건복지부・국세청 등 국가기관의 장, 지방자치단체의 장 및 관련 기관・단체의 장
- Taong tumatanggap ng probisyon: Ang pinuno ng nauugnay na institusyon o organisasyon na nagpapatakbo ng network ng impormasyon at komunikasyon, atbp. sa ilalim ng bawat subparagraph ng Artikulo 8 (3) ng 「Batas sa Pag-promote ng Trabaho at Katatagan ng Pamumuhay para sa mga Naghahanap ng Trabaho」, o alinsunod sa Artikulo 9 (2) at (3) ng parehong Batas na nagsasaad na ang mga Pinuno ng mga ahensya ng estado tulad ng mga korte, Ministry ng Pampublikong Administrasyon at Seguridad, Ministry ng Kalusugan at Kapakanan, at Serbisyo ng Pambansang Buwis, mga pinuno ng mga lokal na pamahalaan, at pinuno ng mga kaugnay na institusyon at organisasyon.
- 제공할 개인정보 범위: 성명, 주민등록번호(외국인등록번호) 등
- Saklaw ng personal na impormasyon na ibibigay: Pangalan, Numero ng rehistradong residente (Numero ng dayuhang rehistrado), atbp.

- 제공받은 자의 개인정보 보유·이용기간: 「구직자 취업촉진 및 생활안정지원에 관한 법률」 제27조에 따라 수급자가 거짓이나 그 밖의 부정한 방법으로 구직촉진수당등을 지급받은 경우 그 지급결정을 취소한 날부터 5년 또는 같은 법 제29조에 따른 취업지원 종료일부터 3년
- Haba ng panahon ng pagpapanatili at paggamit ng personal na impormasyon ng taong nakatanggap ng impormasyon: Alinsunod sa Artikulo 27 ng 「Batas sa Pag-promote ng Trabaho at Katatagan ng Pamumuhay para sa mga Naghahanap ng Trabaho」, kung ang benepisyaryo ay nakatanggap ng job search promotion allowances, atbp. sa pamamagitan ng pagbigay ng maling impormasyon o iba pang mapanlinlang na paraan, ang desisyon sa pagbabayad ay kakanselahen 5 taon mula sa petsa o 3 taon mula sa petsa ng pagtatapos ng suporta sa pagtatrabaho sa ilalim ng Artikulo 29 ng parehong batas

6. 개인정보 및 고유식별정보 수집·이용 및 제공 동의 거부권, 동의 거부에 따른 불이익 안내
6. Karapatang tumanggi sa pahintulot sa koleksyon, paggamit at pagbibigay ng personal na impormasyon at impormasyon sa pagkakakilanlan at ang mga kawalan kapag tumanggi sa pahintulot

- 취업지원 수급자격 인정을 위한 개인정보 및 고유식별정보의 수집·이용 및 제공 동의서는 동의하지 않을 권리가 있으며 동의하지 않는 경우에는 취업지원서비스를 신청할 수 없습니다.
- May karapatan kang hindi sumang-ayon sa pahintulot sa pangongolekta, paggamit at pagbibigay ng personal na impormasyon at impormasyon ng pagkakakilanlan ngunit kung hindi ka sumasang-ayon, hindi ka maaaring mag-aplay para sa mga serbisyo ng suporta sa trabaho.

7. 취업지원서비스 및 구직촉진수당과 관련하여 등록된 개인정보 및 고유식별정보는 위에 명시된 목적 이외의 다른 목적으로는 사용되지 않습니다.
7. Ang personal na impormasyon at impormasyon ng pagkakakilanlan na nakarehistro kaugnay ng mga serbisyo sa suporta sa pagtatrabaho at mga allowance paghahanap ng trabaho ay hindi gagamitin para sa anumang layunin maliban sa mga tinukoy sa itaas.

개인정보 제공에 대한 동의 여부 **Pagsang-ayon sa pagbibigay ng personal na impormasyon**	본인은 취업지원서비스 또는 구직촉진수당 수급자격의 인정을 받으려는 취업지원 신청인과 신청인의 가구원으로, 「개인정보보호법」 제15조에 따라 본인의 개인정보 제공(개인정보처리자로부터 수집·이용 및 제공을 포함)에 동의합니다. Sumasang-ayon ako sa pagbibigay at pagsha-share ng aking personal na impormasyon, ako ay aplikante sa suporta ng trabaho na naghahanap ng trabaho at nag-aapplay para sa suportang allowance ng mga walang trabaho (kabilang ang pagkolekta, paggamit, at probisyon mula sa tagaproseso ng personal na impormasyon) alinsunod sa Artikulo 15 ng 「Batas sa Proteksyon ng Personal na Impormasyon」).	[ ]동의함 **[ ] Sumasang-ayon** [ ]동의하지 않음 **[ ]Hindi sumasang-ayon**
민감정보 제공에 대한 동의 여부 **Pagsang-ayon sa pagbibigay ng sensitibo na impormasyon**	본인은 취업지원서비스 또는 구직촉진수당 수급자격의 인정을 받으려는 취업지원 신청인과 신청인의 가구원으로, 「개인정보보호법」 제23조에 따라 본인의 민감정보 제공(개인정보처리자로부터 수집·이용 및 제공을 포함)에 동의합니다. Sumasang-ayon ako bilang aplikante sa suporta ng trabaho at isang miyembro ng tahanan ng aplikante na naghahanap ng pagkilala sa pagiging karapat-dapat para sa mga serbisyo sa suporta sa trabaho o mga allowance sa promosyon sa paghahanap ng trabaho, at ibinigay ko ang aking sensitibong impormasyon (kabilang ang pagkolekta, paggamit at probisyon mula sa tagaproseso ng personal na impormasyon) alinsunod sa Artikulo 23 ng 「Batas sa Proteksyon ng Personal na Impormasyon」).	[ ]동의함 **[ ] Sumasang-ayon** [ ]동의하지 않음 **[ ]Hindi sumasang-ayon**
고유식별정보 제공에 대한 동의 여부 **Pagsang-ayon sa pagbibigay ng impormasyon ng pagkakalilanlan**	본인은 취업지원서비스 또는 구직촉진수당 수급자격의 인정을 받으려는 취업지원 신청인과 신청인의 가구원으로, 「개인정보보호법」 제24조에 따라 본인의 고유식별정보 제공(개인정보처리자로부터 수집·이용 및 제공을 포함)에 동의합니다. Sumasang-ayon ako bilang aplikante sa suporta ng trabaho at isang miyembro ng tahanan ng aplikante na naghahanap ng pagkilala sa pagiging karapat-dapat para sa mga serbisyo sa suporta sa trabaho o mga allowance sa promosyon sa paghahanap ng trabaho, at ibinigay ko ang aking impormasyon ng pagkakakilanlan (kabilang ang pagkolekta, paggamit at probisyon mula sa tagaproseso ng personal na impormasyon) alinsunod sa Artikulo 24 ng 「Batas sa Proteksyon ng Personal na Impormasyon」).	[ ]동의함 **[ ] Sumasang-ayon** [ ]동의하지 않음 **[ ]Hindi sumasang-ayon**
과세정보 제공에 대한 동의 여부 **Pagsang-ayon sa pagbibigay ng buwis na impormasyon**	본인은 「구직자 취업촉진 및 생활안정지원에 관한 법률」 제9조제4항에 따라 관할 세무서장으로부터 제공받은 과세정보를 「개인정보보호법」 제17조에 따라 보건복지부장관이 구축·운영하는 「사회보장기본법」 제37조제2항에 따른 사회보장정보시스템에 제공하는 것에 대하여 동의합니다. Sa pamamagitan nito, isinusumite ko ang impormasyon sa buwis na ibinigay ng pinuno ng kaugnayang tanggapan ng buwis alinsunod sa Artikulo 9 (4) ng 「Batas sa Pag-promote ng Trabaho at Katatagan ng Pamumuhay para sa mga Naghahanap ng Trabaho」 sa Social Security Service na itinatag at pinamamahalaan ng Ministro ng Kalusugan at Kapakanan alinsunod sa Artikulo 17 ng 「Batas sa Proteksyon ng Personal na Impormasyon」, sumasang-ayon ako sa pagbibigay ng impormasyon sa Social Security Information System alinsunod sa Artikulo 37 (2) ng 「Framework act on social security」.	[ ]동의함 **[ ] Sumasang-ayon** [ ]동의하지 않음 **[ ]Hindi sumasang-ayon**

개인정보 제3자 제공 동의 여부 **Pahintulot sa pagbibigay ng personal na impormasyon sa mga ikatlong partido**	본인은 취업지원서비스 또는 구직촉진수당 수급자격의 인정을 받으려는 취업지원 신청인과 신청인의 가구원으로, 「개인정보보호법」 제17조에 따라 본인의 개인정보를 제3자에게 제공하는 것에 대하여 동의합니다. Sumasang-ayon ako sa pagbibigay ng aking personal na impormasyon sa ikatlong partido alinsunod sa Artikulo 17 ng 「Batas sa Proteksyon ng Personal na Impormasyon」 bilang aplikante sa suporta ng trabaho at miyembro ng pamilya ng aplikante na naghahanap ng referral sa pagiging karapat-dapat para sa mga serbisyo ng suporta sa trabaho o mga allowance sa paghahanap ng trabaho.	**[ ]동의함** **[ ] Sumasang-ayon** **[ ]동의하지 않음** **[ ]Hindi sumasang-ayon**
불이익 안내 확인 여부 **Mga kawalan o disadvantage kapag hindi sumang-ayon**	개인정보 및 고유식별정보 수집·이용 및 제공 동의 거부권, 동의 거부에 따른 불이익 안내를 확인하였습니다. Ipinapaalam namin ang karapatang tanggihan ang pahintulot sa pagkolekta, paggamit, at pagbibigay ng personal na impormasyon at impormasyon ng pagkakakilanlan, pati na rin ang impormasyon sa mga kawalan o disadvantage ng pagtanggi ng pahintulot.	**[ ]동의함** **[ ] Sumasang-ayon** **[ ]동의하지 않음** **[ ]Hindi sumasang-ayon**

※ 14세 미만인 사람에 대해서는 반드시 법정대리인이 동의해야 합니다.
※ Para sa mga taong wala pang 14 taong gulang, dapat pumayag ang isang legal na kinatawan.
※ 아래의 동의는 휴대전화 문자 등 전자적 방법으로도 할 수 있습니다.
※ Ang pahintulot sa ibaba ay maaari ding ibigay sa elektronikong paraan, gaya ng SMS.

본인은 위 개인정보 제공, 불이익 안내의 동의 또는 확인 여부에 대하여 위와 같이 선택하였음을 확인합니다.

Kinukumpirma ko na pinili ko tulad ng nasa itaas na magbigay ng personal na impormasyon at sumasang-ayon o at alam ko ang mga kawalan kapag hindi sumang-ayon.

년 월 일

Taon______Buwan______Araw______

신청인 Aplikante	(서명 또는 인) (lagda o selyo)
가구원 1 Miyembro ng pamilya 1	(서명 또는 인) (lagda o selyo)
가구원 2 Miyembro ng pamilya 2	(서명 또는 인) (lagda o selyo)
가구원 3 Miyembro ng pamilya 3	(서명 또는 인) (lagda o selyo)
가구원 4 Miyembro ng pamilya 4	(서명 또는 인) (lagda o selyo)
가구원 5 Miyembro ng pamilya 5	(서명 또는 인) (lagda o selyo)

담당 공무원 확인사항 Kinukumirma ng nakatalagang pampublikong opisyal	1. 건강보험자격확인서 1. Kumpirmasyon ng kwalipikasyon sa national insurance 2. 검정고시합격증명서 2. Sertipiko ng pagpasa sa pagsusulit sa kwalipikasyon 3. 고등학교졸업증명서 3. Sertipiko ng paggradwyt sa high school 4. 국가유공자(유족)/5·18민주유공자(유족)확인서 4. Kumpirmasyon ng mga taong may pambansang merito (pamilya ng mga survivors)/Mayo 18 mga taong merito sa demokrasya (nakaligtas na pamilya) 5. (국세)납세증명서 5. (Pambansang buwis) Sertipiko ng pagbabayad ng buwis 6. 병적증명서 6. Sertipiko ng medikal 7. 부가가치세과세표준증명원 7. Standard Certification Center ng VAT 8. 사업자등록증명 8. Sertipiko ng Pagpaparehistro ng Negosyo 9. 소득금액증명 9. Katibayan ng halaga ng kita	10. 외국인등록사실증명 10. Katibayan ng pagpaparehistro ng dayuhan 11. 주민등록표 등·초본 11. Resident registration card, atbp., Original copy 12. 장애인증명서 12. Sertipiko ng Kapansanan (PWD ID) 13. 출입국에관한사실증명 13. Patunay ng mga katotohanan tungkol sa imigrasyon 14. 취업지원대상자증명서 14. Sertipiko ng taong karapat-dapat para sa suporta sa trabaho 15. 폐업사실증명 15. Patunay ng pagsasara ng negosyo 16. 한부모가족증명서 16. Sertipiko ng single-parent 17. 휴업사실증명 17. Patunay ng pagpahinga sa negosyo	수수료 없음 Walang Bayad

행정정보 공동이용 동의서
Pahintulot para sa magkasanib na paggamit ng administratibong impormasyon

본인은 이 건 업무처리와 관련하여 담당 공무원이 「전자정부법」 제36조제1항에 따른 행정정보의 공동이용을 통하여 신청인과 신청인의 가구원에 대한 위의 담당 공무원 확인사항을 확인하는 것에 동의합니다.

Bilang aplikante, sumasang-ayon ako na ang pampublikong opisyal na namamahala ay kumpirmahin ang nabanggit na impormasyon tungkol sa akin at mga miyembro ng pamilya ko sa pamamagitan ng magkasanib na paggamit ng impormasyong pang-administratibo alinsunod sa Artikulo 36 (1) ng 「Electronic Government Act」.

* 담당 공무원이 해당 서류를 확인하는 것에 대하여 신청인이 동의하지 않는 경우에는 직접 관련 서류를 제출해야 합니다.

* Kung ang aplikante ay hindi sumasang-ayon sa opisyal na namamahala sa pagsuri sa mga kaugnay na dokumento, ang aplikante ay dapat direktang magsumite ng mga kaugnay na dokumento.

※ 14세 미만인 사람에 대해서는 반드시 법정대리인이 동의해야 합니다.

※ Para sa mga taong wala pang 14 taong gulang, dapat pumayag ang isang legal na kinatawan.

※ 아래의 동의는 휴대전화 문자 등 전자적 방법으로도 할 수 있습니다.

※ Ang pahintulot sa ibaba ay maaari ding ibigay sa elektronikong paraan, gaya ng SMS.

신청인 Aplikante	(서명 또는 인) (lagda o selyo)
가구원 1 Miyembro ng pamilya 1	(서명 또는 인) (lagda o selyo)
가구원 2 Miyembro ng pamilya 2	(서명 또는 인) (lagda o selyo)
가구원 3 Miyembro ng pamilya 3	(서명 또는 인) (lagda o selyo)
가구원 4 Miyembro ng pamilya 4	(서명 또는 인) (lagda o selyo)
가구원 5 Miyembro ng pamilya 5	(서명 또는 인) (lagda o selyo)

유의사항
PAALALA

1. 「구직자 취업촉진 및 생활안정지원에 관한 법률」 제10조제1항 본문에 따라 신청서를 제출한 날부터 1개월 이내에 수급자격 인정 여부를 결정하여 통지하는 것이 원칙이나, 같은 항 단서에 따라 수급자격 확인·조사에 시일이 걸리는 등 특별한 사유가 있는 경우에는 통지기한을 7일의 범위에서 연장할 수 있습니다.

1. Alinsunod sa pangunahing teksto ng Artikulo 10 (1) ng 「Batas sa Pag-promote ng Trabaho at Katatagan ng Pamumuhay para sa mga Naghahanap ng Trabaho」, ang prinsipyo ay upang matukoy at ipaalam kung ang pagiging karapat-dapat para sa mga benepisyo ay kinikilala sa loob ng isang buwan mula sa petsa ng pagsusumite ng ang aplikasyon; gayunpaman, alinsunod sa proviso sa parehong talata, Kung may mga espesyal na dahilan, tulad ng oras na kinakailangan upang ma-verify ang mga kwalipikasyon o mag-imbestiga, ang panahon ng pag-abiso ay maaaring pahabain ng hanggang 7 araw.

2. 거짓이나 그 밖의 부정한 방법으로 수급자격자에 선정되거나 수급자격을 인정받아 구직촉진수당 등을 지급받는 등의 부정행위가 확인될 경우 「구직자 취업촉진 및 생활안정지원에 관한 법률」 제27조, 제28조 및 제29조에 따라 구직촉진수당 등의 지급결정이 취소되거나 구직촉진수당 등의 반환명령과 추가 징수를 받을 수 있으며 취업지원서비스 또는 구직촉진수당 지급이 종료될 수 있습니다.

2. Sakaling nakumpirma ang pagsisinungaling para makwalipika o makatanggap ng mga allowance sa paghahanap ng trabaho, atbp. sa pamamagitan ng mali o iba pang mapanlinlang na paraan, Artikulo 27 at 28 ng 「Batas sa Pag-promote ng Trabaho at Katatagan ng Pamumuhay para sa mga Naghahanap ng Trabaho」, alinsunod sa Artikulo 1 at Artikulo 29, ang desisyon na magbigay ng mga allowance sa paghahanap ng trabaho, atbp. ay maaaring kanselahin, isang utos na ibalik ang mga allowance sa promosyon sa paghahanap ng trabaho, atbp. at maaaring ipataw ang karagdagang koleksyon, at ang mga serbisyo sa suporta sa trabaho o pagbabayad ng mga allowance sa pag-promote sa paghahanap ng trabaho ay maaaring wawakasan.

3. 거짓이나 그 밖의 부정한 방법으로 수급자격자에 선정되거나 수급자격을 인정받아 구직촉진수당 등을 지급받는 등의 부정행위를 다른 사람과 공모한 경우에는 「구직자 취업촉진 및 생활안정지원에 관한 법률」 제28조제3항에 따라 그 공모한 사람도 구직촉진수당 등의 반환명령과 추가 징수에 대해 연대하여 책임을 지게 됩니다.

3. Alinsunod sa Artikulo 28 (3), 「Batas sa Pag-promote ng Trabaho at Katatagan ng Pamumuhay para sa mga Naghahanap ng Trabaho」, kung nakipagsabwatan ang aplikante sa ibang tao upang gumawa ng isang ilegal na gawain, para maging kwalipikado para sa suportang pagtanggap ng mga allowance sa paghahanap ng trabaho, atbp. sa pamamagitan ng mali o iba pang mapanlinlang na paraan, ang nagsabwatan ay dapat ding magkaisa at parehong mananagot para sa return order at karagdagang koleksyon ng mga allowance sa paghahanap ng trabaho, atbp.

4. 거짓이나 그 밖의 부정한 방법으로 수급자격자에 선정되거나 수급자격을 인정받아 구직촉진수당 등을 지급받는 사람과 이를 공모한 사람은 「구직자 취업촉진 및 생활안정지원에 관한 법률」 제38조제2항에 따라 1년 이하의 징역 또는 1천만원 이하의 벌금에 처할 수 있습니다.

4. Maaaring parusahan ng pagkakulong ng hanggang isang taon o sisingilin ng multa na hanggang 10 milyon won ang aplikante na tumatanggap ng mga allowance sa paghahanap ng trabaho, atbp. sa pamamagitan sa pamamagitan ng mali o iba pang mapanlinlang na paraan kasama ang taong nakasabwatan na gawin ito alinsunod sa Artikulo 38 (2) ng 「Batas sa Pag-promote ng Trabaho at Katatagan ng Pamumuhay para sa mga Naghahanap ng Trabaho」.

5. 「구직자 취업촉진 및 생활안정지원에 관한 법률」 제7조제2항 각 호에 따른 구직촉진수당 수급자격(선발형)은 예산의 범위에 따라 그 수급자격이 인정되지 않을 수 있습니다.

5. Maaaring hindi kilalanin depende sa saklaw ng badyet ang pagiging kwalipikado para sa allowance sa paghahanap ng trabaho (selective type) alinsunod sa bawat subparagraph ng Artikulo 7 (2) ng 「Batas sa Pag-promote ng Trabaho at Katatagan ng Pamumuhay para sa mga Naghahanap ng Trabaho」.

작성방법
Paraan ng Pagfill-out ng Form

1. ① 및 ②란은 신청인 및 신청인의 가구원에 관한 해당 사항을 적습니다. ②란에 적은 가구원의 인적사항 등은 신청인의 취업지원 수급자격 인정을 위한 개인정보 수집·이용 및 제공(동의하는 경우)에 활용됩니다.

1. Sa mga hanay ① at ②, ilagay ang may-katuturang impormasyon tungkol sa aplikante at sa mga miyembro ng pamilya ng aplikante. Ang personal na impormasyon ng mga miyembro ng pamilya na nakalagay sa column ② ay gagamitin upang mangolekta, gumamit, at magbigay ng personal na impormasyon (kung ibibigay ang pahintulot) upang matukoy ang pagiging karapat-dapat ng aplikante para sa suporta sa trabaho.

2. ③란은 취업지원서비스를 신청하는 경우 해당 부분([ ])에 "√" 표시합니다.

2. Sa hanay ③, kung ikaw ay nag-aaplay para sa mga serbisyo sa suporta sa pagtatrabaho, markahan ang "√" sa nauugnay na seksyon ([ ]).

③란의 '취업취약계층'은 아래 표를 확인하여 해당하는 번호를 적습니다. 아래 각 분류의 세부 요건은 취업지원제도에 관한 고용노동부장관의 고시(「국민취업지원제도 운영규정」 별표 1)를 참고하시기 바랍니다.

Para sa mga taong nasa "vulnerable group" o mahina sa trabaho sa column ③, suriin ang talahanayan at ilagay ang kaukulang numero. Mangyaring sumangguni sa paunawa ng Ministro ng Employment at Labor sa sistema ng suporta sa pagtatrabaho (Appendix 1 ng 「National Employment Support System Operation Regulations」) para sa mga detalyadong kinakailangan sa bawat kategorya sa ibaba.

①	기초연금 수급자 등 Mga pangunahing tumatanggap ng pensiyon, atbp.	②	생계급여 수급자 Tumatanggap ng benipesyo na buhay	③	노숙인 등 비주택거주자 Matatandang walang bahay at mga taong walang tirahan	④	북한이탈주민 North Korean defectors	⑤	여성가구주 Babaeng bread winner
⑥	결혼이민자 Marriage immigrant	⑦	결혼이민자의 외국인자녀 Anak na dayuhan ng marriage immigrant	⑧	신용회복지원자 Aplikante na bumabawi ng kredito	⑨	위기청소년 등 Nasa panganib na kabataan, atbp.	⑩	자유무역협정 피해 실직자 Mga taong walang trabaho na apektado ng mga kasunduan sa free trade

⑪	건설일용직 근로자 Arawan na laborer sa construction	⑫	국가유공자 가구원 중 취업지원 대상자 Kabilang sa mga miyembro ng pamilya ng pambansang may merito na mga taong karapat-dapat para sa suporta sa trabaho	⑬	취업맞춤특기병 Espesyal na pwersa na iniayon sa trabaho	⑭	미혼모(부)・한부모 Single mom (dad)	⑮	청소년부모 Magulang ng mga teenager
⑯	구직단념청년 Mga nasa batang edad na sumuko sa paghahanap ng trabaho	⑰	청년 Mga nasa batang edad	⑱	대학교(대학원) 졸업예정자 Ang mga in-coming na magtatapos sa unibersidad (graduate school)	⑲	산업재해로 장애를 입은 사람 Taong nagkaroon ng kapansanan dahil sa aksidente sa industriya	⑳	고용위기지역 또는 고용재난지역 사업장의 실직자 Mga manggagawang walang trabaho sa mga lugar ng krisis sa trabaho o mga lugar ng sakuna sa trabaho
㉑	일자리안정자금 지원요건 해당 이직자 Mga nagpapalit ng trabaho na tumatanggap ng suporta at budget para sa walang trabaho	㉒	「기업 활력 제고를 위한 특별법」에 따른 참여자 Mga kasali sa ilalim ng 「Special Act on Enhancing Corporate Vitality」	㉓	특별고용지원업종의 실직자 Mga manggagawang walang trabaho sa mga espesyal na industriya ng suporta sa trabaho	㉔	영세 자영업자 May-ari ng maliit na negosyo	㉕	소상공인 재취업・재창업 지원 추천을 받은 자 Ang mga inirekomenda para sa muling pagtatrabaho sa maliit na negosyo at suporta sa muling pagsisimula
㉖	노무제공자 등 Mga tagapagbigay ng manggagawa, atbp.	㉗	직접일자리사업 참여자 Direktang mga kasali sa proyekto ng trabaho						

3. ④란은 취업지원서비스를 신청하면서 구직촉진수당을 함께 신청하는 경우 해당 부분([ ])에 “√” 표시합니다.

3. Sa column ④, kung nag-aaplay ka para sa allowance sa paghahanap ng trabaho habang nag-aaplay para sa serbisyo ng suporta sa trabaho, markahan ang “√” sa nauugnay na bahagi ([ ]).
취업지원서비스 수급자격 신청을 하지 않은 사람은 구직촉진수당 수급자격을 신청할 수 없습니다.
Ang sinumang hindi nag-aplay para sa pagiging kwalipikado sa serbisyo ng suporta sa trabaho ay hindi maaaring mag-aplay para sa pagiging karapat-dapat sa pagtanggap ng allowance ng walang trabaho.

처 리 절 차
Pamamaraan sa Pagproseso

이 신청서는 아래와 같이 처리됩니다.
Ipoproseso ang applikasyon na ito gaya ng sumusunod:

신청인 Aplikante	처리기관 Haba ng panahon ng proseso 직업안정기관(지방고용노동청)・제주특별자치도 Ahensyang Panseguridad sa Trabaho (Regional Employment at Labor Office), Jeju-do
신 청 Aplikasyon →	접 수 Pagsumite
	↓
	확인・조사 Pagkumpirma at pag-inspeksyon
	↓
	취업지원 여부 결정 Pagpapasya kung pasado ang aplikante na mag-aplay para sa trabaho
	↓
통 지 Pagnotify	← 전산입력 Pagpasok sa system ng computer